



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

(подпись)

М.П. Кукла

(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель реализующего
структурного подразделения

(подпись)

И.Б. Кейдун

(И.О. Фамилия)

«25» января 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Китайский язык в сфере перевода

Направление подготовки

58.04.01 Востоковедение и африканистика

(Магистерская программа Профессиональный перевод в российско-китайской
коммуникации)

Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 **Востоковедение и Африканистика**, утвержденного приказом Минобрнауки России от « 17 » августа 2020 г. № 1048 .

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения , протокол от «25» января 2023 г. № 5.

Составители:

доцент кафедры китаеведения, к.филол.н. Сбоев А.Н.

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

1. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «___» _____ 202__ г. №

2. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

3. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

4. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

5. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

Аннотация дисциплины

Китайский язык в сфере перевода

Общая трудоемкость дисциплины составляет 23 зачётных единиц / 828 академических часов. Является дисциплиной обязательной части ОП, изучается на 1 - 2 курсах и завершается зачетом в 1 семестре и экзаменом в 2-4 семестрах. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

Тип занятий	Количество часов
Лекционные занятия	0
Практические занятия	0
Лабораторные занятия	390
Самостоятельная работа студентов	267

Язык реализации: русский

Цель освоения дисциплины: с позиции перевода расширить знания студента о китайском языке

Задачи освоения дисциплины:

- изучить тексты разных жанров на русском и китайском языках по наиболее приоритетным сферам сотрудничества РФ с КНР, владеть лексикой для осуществления устной коммуникации в данных сферах;
- изучить современные педагогические технологии для проведения практических занятий по китайскому языку у не носителей языка;
- овладеть навыками управления процессами в многонациональной среде.

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям, Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания, Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки, Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы, Переводит устно в языковой паре русский - китайский, полученные в результате изучения дисциплин Перевод в международной профессиональной коммуникации, Теория и практика устного и письменного перевода, по результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как Функциональная стилистика китайского языка, Лингвистическая ситуация в Китае, Информационно-

коммуникационные технологии в профессиональном переводе, Операционные системы на китайском языке, Производственная практика. Преддипломная практика, Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы, формирующих компетенции: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий, Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла, Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели, Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия, Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия, Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, Способен осуществлять коммуникацию на языке (языках) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности, Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов, Способен использовать методологию научного исследования в своей профессиональной деятельности, Способен вести научно-исследовательскую работу по профилю деятельности и в междисциплинарных областях на основе критического осмысления достижений современной науки в своей профессиональной сфере, Способен оценивать и моделировать глобальные, макрорегиональные, национально-государственные, региональные и локальные политико-культурные и общественно-политические процессы, Способен разрабатывать предложения и рекомендации по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа, Способен проектировать педагогическую деятельность в рамках реализации образовательных программ, Способен проектировать научно-исследовательские и научно-аналитические востоковедные исследования, Способен применять организационно-управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива, Способен эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии для работы с базой данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности, Способен осуществлять управление качеством перевода, Способен осуществлять письменный перевод в языковой паре русский-китайский, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, Способен осуществлять устный последовательный перевод в языковой паре русский-китайский.

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Общепрофессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулям), практикам
Профессиональная коммуникация на иностранных языках	ОПК-1 Способен осуществлять коммуникацию на языке (языках) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-1.1 определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА	Знает интересы России в СВА Умеет определять задачи профессиональной деятельности по сотрудничеству Владеет навыками оценки перспектив двустороннего сотрудничества России и Китай
		ОПК-1.2 осуществляет устную коммуникацию на китайском языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации	Знает китайский язык в объеме, необходимом для устной коммуникации Умеет осуществлять устную коммуникацию на китайском языке в рамках профессиональной тематики Владеет навыками устной профессиональной коммуникации на китайском языке
		ОПК-1.3 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на китайском языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач	Знает методологию литературного анализа Умеет рецензировать источники и литературу на китайском языке Владеет навыками критического анализа источников и литературы в профессиональной сфере
Педагогическая деятельность	ОПК-7 Способен проектировать педагогическую деятельность в рамках реализации образовательных программ	ОПК-7.1 – разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий	Знает современные педагогические технологии Умеет подбирать материал для занятий, учитывая при этом уровень знаний обучающихся Владеет навыками проведения практического учебного занятия
Организационно-управленческая деятельность	ОПК-9 Способен применять организационно-управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива	ОПК-9.2 - использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде	Знает проблематику процессов в многонациональной среде Умеет определять принципы управления процессами в многонациональной среде Владеет навыками управления процессами в многонациональной среде

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: работа в малых группах, круглый стол.

I. Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование темы / раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации	
			Лек	Лаб	Пр	ОК*	СР		Конт роль
1	Раздел I Торгово-экономическая сфера	1		102			78		зачет
	Итого	1		102			78		зачет
2	Раздел II Деловая коммуникация	2		102			51	63	экзамен
	Итого	2		102			51	63	экзамен
3	Раздел III Сотрудничество в сфере образования	3		34			8	54	экзамен
4	Раздел IV Сотрудничество в сфере медицины и здравоохранения			34			8		
5	Раздел V Сотрудничество в сфере туризма			34			8		
	Итого	3		102			24	54	экзамен
6	Раздел VI Особенности перевода в зависимости от коммуникативной ситуации	4		84			114	54	экзамен
	Итого	4		84			114	54	экзамен

*Онлайн-курс

II. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены

III. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы

1 семестр (102 ч.)

Раздел I Торгово-экономическая сфера

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 1. 16 час. Экономические показатели:

Изучение экономических терминов и их соответствий в языке перевода через тексты соответствующей тематики, понятия ВВП, макроэкономика, микроэкономика, сальдо, экономический цикл. Прослушивание, скрипт и перевод видеороликов по теме.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 2. 16 час. Рынок капитала:

Изучение терминов соответствующей тематики и их соответствий в языке

перевода через тексты, понятия IPO, виды компаний, ценные бумаги, биржа. Прослушивание, скрипт и перевод видеороликов по теме.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 3. 18 час. Международная торговля:

Изучение терминов международной торговли и их соответствий в языке перевода через тексты соответствующей тематики, понятия рынка, торговли. Прослушивание, скрипт и перевод видеороликов по теме.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 4. 18 час. Логистика:

Изучение логистических терминов международной торговли и их соответствий в языке перевода через тексты соответствующей тематики, виды перевозок и типы грузов. Прослушивание, скрипт и перевод видеороликов по теме.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 5. 16 час. Международные организации:

ВТО, АСЕАН, ШОС, БРИКС, АТЭС и др. организации, структура, торгово-экономическое взаимодействие стран-участниц. Прослушивание, скрипт и перевод видеороликов по теме.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 6. 18 час. Региональное торгово-экономическое сотрудничество:

Совместные российско-китайские предприятия и их сфера деятельности, МТК, ТОР, СПВ. Прослушивание, скрипт и перевод видеороликов по теме.

2 семестр (102 ч.)

Раздел II Деловая коммуникация

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 7. 10 час. Сведения о компании

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 8. 12 час. Выставки

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 9. 12 час. Посещение предприятия

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 10. 12 час. Таможня

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 11. 12 час. Деловые переговоры

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение

упражнений.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 12. 12 час. Цена

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 13. 12 час. Подписание контракта

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 14. 10 час. Рекламация

Разбор тематической лексики, перевод диалогов и текстов, выполнение упражнений.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 15. 10 час. Деловое письмо

Письмо-приглашение, письмо-просьба, письмо-запрос/ответ на запрос, оферта/ответ на оферту.

3 семестр (102 ч.)

Раздел III Сотрудничество в сфере образования

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 16. (18 ч.). Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Образование» (с предварительной домашней подготовкой)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;
3. Упражнения на фоновые знания;
4. Устный перевод с листа с предварительной домашней подготовкой.

Темы: «1. Сотрудничество РФ и КНР в сфере образования. 2. Ассоциация классических ВУЗов РФ и КНР»;

5. Анализ выполненного перевода (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 17. (16 ч.). Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Образование» (без предварительной домашней подготовки)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на тренировку переключения на разные типы кодирования;

3. Упражнения на фоновые знания;
4. Упражнения на освоение вокабуляра по изучаемой теме;
5. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной подготовкой во время занятия. Тема: «Дальневосточный федеральный университет»;
6. Устный перевод с листа без предварительной подготовки. Тема: «ЕГЭ по китайскому языку в России»;
7. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Раздел IV Сотрудничество в сфере медицины и здравоохранения
ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 18. (16 ч.). Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Медицина и здравоохранение» (с предварительной домашней подготовкой)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Тренировка темпа устного перевода: работа с текстом по цепочке;
3. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;
4. Устный перевод с листа с предварительной домашней подготовкой.
Тема: «Система медицинского страхования в РФ и КНР»;
7. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 19. (16 ч.). Устный перевод с листа информационных сообщений по тематике «Медицина и здравоохранение» (без предварительной домашней подготовки)

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на тренировку переключения на разные типы кодирования;
3. Упражнения на фоновые знания;
4. Упражнения на освоение вокабуляра по изучаемой теме;
5. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной

подготовкой во время занятия. Тема: «ВОЗ: об эпидемии птичьего гриппа в южных провинциях КНР», «Пандемия коронавируса»;

6. Устный перевод с листа без предварительной подготовки. Тема: «Медицина Китая: традиционная и западная»;

7. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Раздел V Сотрудничество в сфере туризма

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 20. (18 ч.). Устный перевод с листа на конференциях (с предварительной домашней подготовкой). Тематика: «Туризм»

1. Упражнения по мнемотехнике;
 2. Упражнения на выработку активного навыка сочетания транскрипции и перевода;
 3. Упражнения на тренировку переключения на разные типы кодирования;
 4. Устный перевод с листа с предварительной домашней подготовкой.
- Темы: «1. Пути развития приграничного туризма РФ и КНР. 2. Стратегия развития экотуризма между Россией и Китаем»;

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 21. (18 ч.). Устный перевод с листа на конференциях (без предварительной домашней подготовки). Тематика: «Туризм»

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Тренировка темпа устного перевода: работа с текстом по цепочке;
3. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;
4. Упражнения на фоновые знания;
5. Упражнения на освоение вокабуляра по изучаемой теме;
6. Устный перевод с листа с непродолжительной предварительной

подготовкой во время занятия. Тема: «Международный и внутренний туризм в КНР»;

7. Устный перевод с листа без предварительной подготовки: Тема: «Транспортный коллапс в период празднования китайского Нового года»;

8. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

4 семестр (84 ч.)

Раздел VI Особенности перевода в зависимости от коммуникативной ситуации

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 22. (10 ч.). Перевод на переговорах

1. Специфика перевода на переговорах;
2. Соблюдение поведенческих норм;
3. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;
4. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 23. (10 ч.). Перевод дискуссий, круглых столов, бесед, интервью

1. Специфика перевода;
2. Соблюдение поведенческих норм;
3. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;
4. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 24. (10 ч.). Устный перевод видеосюжетов

1. Специфика перевода;

2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;

3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 25 (10 ч.). Перевод экскурсий и работа гида-переводчика

1. Специфика работы гида-переводчика;

2. Подготовительная работа переводчика в условиях предложенной ситуации перевода;

3. Переводческая стратегия в условиях предложенной ситуации перевода.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 26 (10 ч.). Практика устного перевода информационных сообщений

1. Упражнения по мнемотехнике;

2. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;

3. Упражнения на тренировку переключения на разные типы кодирования;

4. Устный перевод с листа, устный последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый устный перевод материалов информационных сообщений по теме «Крупные стихийные бедствия последних лет»;

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 27 (10 ч.). Практика конференц-перевода

1. Упражнения по мнемотехнике;

2. Упражнения на применение вероятностного прогнозирования;

3. Упражнения на фоновые знания;

4. Устный перевод с листа, устный последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый устный перевод материалов конференции по теме

«Проблема отцов и детей в современном мире»;

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 28 (10 ч.). Практика устного перевода публичных выступлений

1. Упражнения по мнемотехнике;
2. Упражнения на тренировку переключения на другой язык;
3. Упражнения на применение вероятностного прогнозирования;
4. Устный перевод с листа, устный последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый устный перевод материалов публичных выступлений по теме «Выступление В.В. Путина на военном параде в ознаменование годовщины Победы в Великой Отечественной войне»;

5. Анализ выполненных переводов (поведенческие аспекты, лексико-грамматические аспекты, стилистические аспекты, полнота и корректность перевода).

Раздел VII Синхронный перевод

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 29 (10 ч.). Введение в синхронный перевод

1. Этика переводчика-синхрониста;
2. Строение деятельности синхронного переводчика;
3. Об ориентировании переводчика в речи оратора;
4. Специфика переводческих действий в синхронном переводе.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 30 (10 ч.). Лингвистические особенности синхронного перевода

1. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии;
2. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе;
3. Трансформации семантической структуры высказывания, сопровождающие синтаксическую компрессию.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 31 (10 ч.). Шушутаж

1. Шушутаж как разновидность синхронного перевода;
2. Трудности шушутажа.

ЛАБОРАТОРНАЯ РАБОТА 32 (8 ч.). Синхронизация видеоряда

1. Особенности и этапы синхронизации видеоряда;
2. Трудности синхронизации видеоряда.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Раздел I Торгово-экономическая сфера	ОПК-1.1 определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА	Знает интересы России в СВА	УО-1, ПР-2	–
			Умеет определять задачи профессиональной деятельности по сотрудничеству		
			Владеет навыками оценки перспектив двустороннего сотрудничества России и Китай		
2	Раздел II Деловая коммуникация	ОПК-1.2 осуществляет устную коммуникацию на китайском языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации	Знает китайский язык в объеме, необходимом для устной коммуникации	УО-1, ПР-2	–
			Умеет осуществлять устную коммуникацию на китайском языке в рамках профессиональной тематики		
			Владеет навыками устной профессиональной коммуникации на китайском языке		
3	Раздел III Сотрудничество в сфере образования	ОПК-7.1 – разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий	Знает современные педагогические технологии	УО-1, ПР-2	–
			Умеет подбирать материал для занятий, учитывая при этом уровень знаний обучающихся		
			Владеет навыками проведения практического учебного занятия		
4	Раздел IV Сотрудничество в сфере медицины и здравоохранения	ОПК-1.2 осуществляет устную коммуникацию на китайском языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации	Знает китайский язык в объеме, необходимом для устной коммуникации	УО-1, ПР-2	–
			Умеет осуществлять устную коммуникацию на китайском языке в рамках профессиональной тематики		
			Владеет навыками устной профессиональной коммуникации на китайском языке		
5	Раздел V Сотрудничество в	ОПК-1.2 осуществляет устную коммуникацию на	Знает китайский язык в объеме, необходимом для устной коммуникации	УО-1, ПР-2	–

	сфере туризма	китайском языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации	Умеет осуществлять устную коммуникацию на китайском языке в рамках профессиональной тематики Владеет навыками устной профессиональной коммуникации на китайском языке		
6	Раздел VI Особенности перевода в зависимости от коммуникативной ситуации	ОПК-9.2 - использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде	Знает проблематику процессов в многонациональной среде	УО-1, ПР-2	-
			Умеет определять принципы управления процессами в многонациональной среде		
		ОПК-1.3 свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на китайском языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач	Владеет навыками управления процессами в многонациональной среде		
			Знает методологию литературного анализа		
			Умеет рецензировать источники и литературу на китайском языке		
			Владеет навыками критического анализа источников и литературы в профессиональной сфере		
	Зачет/экзамен	ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-1.3; ОПК-7.1; ОПК-9.2		-	ПР-2

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

- работа с основной и дополнительной литературой, интернет- ресурсами;
- самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
- подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных конспектов, заранее определенных преподавателем;
- поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
- подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
- выполнение домашних контрольных работ;
- выполнение тестовых заданий, решение задач;
- составление кроссвордов, схем;
- подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
- заполнение рабочей тетради;
- написание эссе, курсовой работы;
- подготовка к деловым и ролевым играм;
- составление резюме;
- подготовка к зачетам и экзаменам;
- другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

VI. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Абдрахимов Л.Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода / Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 303 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/101140.html>
2. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>
3. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/546730>
4. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. - Москва : URSS: [Ленанд], 2016. - 207 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820797&theme=FEFU>

Дополнительная литература

1. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бабанина Т.М.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 172 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
2. Гурулева Т.Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Гурулева Т.Л.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 444 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/96462.html>
3. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>
4. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / Щичко В.Ф.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/101145.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://youtube.com>
3. [http:// http://www.gov.cn/](http://http://www.gov.cn/)
4. <http://www.xinhuanet.com/>
5. <http://news.cntv.cn/special/lingdaoren/index.html>
6. <http://ru.china-embassy.org/chn/>
7. <http://www.kouyi.org/forum.php>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (PowerPoint, Word и др.).
2. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ.

VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках, выполнение аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачет в 1 семестре и экзамен в 2-4 семестрах.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

VIII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG,	

	подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 Гб; Жесткий диск - объем 1000 Гб; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
Помещения для самостоятельной работы:		
A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной

		<p>системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая портальные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	---